

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mówiliście: Nie! Lecz na koniu umkniemy! Dlatego będziecie umykać. Na szybkich (wierzchowcach) pojedziemy! Dlatego będziecie wyprzedzeni przez waszych prześladowców.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówiliście: Nie! Raczej na koniach umkniemy! Dlatego będziecie umykać. Na wierzchowcach uciekniemy! Dlatego wasi prześladowcy was dogonią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przeciwnie, powiedzieliście: Nie tak, ale na koniach uciekniemy! Dlatego będziecie uciekać. Na szybkich koniach pojedziemy! Dlatego będą szybsi ci, którzy będą was ścigać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem mówicie: Nie tak, ale na koniach ucieczemy; przetoż uciekać będziecie. Na prędkich koniach ujedziemy; ale prędsi będą ci, którzy was gonić będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekliście: Nie, ale się do koni ucieczemy: przetoż uciekać będziecie. I na prędkie wsiedziemy: przetoż prędszy będą ci, którzy was gonić będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Owszem, powiedzieliście: Nie, bo na koniach uciekniemy! - Dobrze, uciekniecie! - I na szybkich [wozach] pomkniemy! - Dobrze, szybsi będą ci, którzy pogonią za wami!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiliście raczej: Nie! Na koniach umkniemy! Dlatego umykać będziecie. - Na wierzchowcach pojedziemy! Dlatego wasi prześladowcy was wyprzedzą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówicie: Nie! Na koniach uciekniemy! – Dlatego będziecie uciekać! Na szybkich rumakach pomkniemy! – Dlatego szybsi będą ci, którzy będą was ścigać!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówicie: «Nie! Umkniemy na koniach». Dlatego będziecie uciekać! «Na szybkich rumakach popędzimy cwałem». Szybciej popędzą więc ci, którzy będą was ścigali!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówicie: "Nie! Bo na koniach umkniemy". Dlatego uciekać będziecie! "Na ścigłych [rumakach] cwałować będziemy". Więc szybciej popędzą ci, co was będą ścigać!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але сказали: Втечемо на коні. Через це втечете. І ви сказали: На швидких конях будемо. Через це швидкими будуть ті, що вас переслідують.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedzieliście: Nie, raczej pomkniemy na koniach – dlatego będziecie umykać; popędzimy na rączych – dlatego staną się rączymi wasi poganiacze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedzieliście: "Nie, lecz uciekniemy na koniach! "Będziecie więc uciekać. "I pojedziemy na szybkich koniach! "Dlatego ścigający was okażą się szybcy.

